叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 遗产(inheritance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遗产(Inheritance)

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ˌaɪ 'ti:]

He	had	been	in	the	cave	for	only	a	short	time	it
他	有	到过	在	这	洞穴	为了	仅有的	一个	短的	时间	它

他在山洞里待的时间并不长。

[si:md] .

seemed	.
似乎	.

似乎如此。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [ɪ'mɜ:dʒd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi]

But	when	he	finally	emerged	the	world	he
但	什么时候	他	最后	出现	这	世界	他

但当他最终走出这个世界时

[nju:] [wɒz; wəz] [gɒn] .

knew	was	gone	.
知道	曾是	已消失	.

知道已经走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] —

And	it	had	left	him	with	a	strange	—
和	它	有	左边	他	和	一个	奇怪的	—

这给他留下了一种奇怪的——

[ɪn'herɪtəns]

INHERITANCE
遗产

遗产

[baɪ] ['edwəd] ['dʌblju:] . ['lʊdvɪg]

By	Edward	W	.	Ludwig
经过	爱德华	W	.	路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -

October	1950
十月	-

1950年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - ['blæknəs] [ɒv; əv]

It	shone	as	a	pin	-	point	of	silver	far	away	in	the	midnight	-	blackness	of
它	闪耀	作为	一个	别针	-	观点	的	银	远的	离开	在	这	午夜	-	黑	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

在漆黑的洞穴深处，它像一个银色的针尖一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [deθ] .

It	shone	as	a	tiny	island	of	life	in	a	sea	of	death	.
它	闪耀	作为	一个	微小的	岛	的	生活	在	一个	海	的	死亡	.

它像死亡海洋中的一座小小的生命岛屿，闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

It	shone	as	a	symbol	of	His	mercy	.
它	闪耀	作为	一个	象征	的	他的	怜悯	.

它闪耀着光芒，象征着祂的慈悲。

['mɑːtɪn] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ,

Martin	stood	swaying	,
马丁	站立	摇晃	,

马丁摇摇晃晃地站着，

['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [lait] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [sɪŋk] [diːp] ['ɪntuː]

staring	wide	-	eyed	at	that	wonderful	light	and	letting	its	image	sink	deep	into
凝视	宽的	-	眼睛	在	那	精彩的	光	和	出租	它是	图像	下沉	深的	进入

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

his	vision	.
他的	想象	.

他睁大眼睛凝视着那道奇妙的光芒，让它的影像深深地印入他的视野。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪdɪd] [æz; əz] ['kɒnʃəsnəs] ['feɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] ['əʊpənd] .

His	eyes	lidded	as	consciousness	faded	for	an	instant	,	then	opened	.
他的	眼睛	带盖	作为	意识	褪色	为了	一个	立即的	,	然后	打开	.

他眼皮缓缓合拢，意识短暂地消退了一瞬，然后又睁开了。

" [wɪv] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	We've	almost	made	it	,	"	he	gasped	.
"	我们已经	几乎	制成	它	,	"	他	倒吸一口气	.

"我们快要成功了，"他喘着气说。

" [wɪv] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] !

"	We've	almost	made	it	,	Sandy	,	you	and	me	and	the	pup	!
"	我们已经	几乎	制成	它	,	沙	,	你	和	我	和	这	小狗	!

"我们快要成功了，桑迪，你、我还有小狗！"

" [hɪz; ɪz][hænd] [pɑːst] ['tendəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌpi] , [ə; eɪ] [spft] ,

"	His	hand	passed	tenderly	over	the	puppy	,	a	soft	,
"	他的	手	通过了	温柔地	超过	这	小狗	,	一个	柔软的	,

他的手温柔地抚过小狗，轻柔地，

['heəri] [bɔːl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] ['kreɪdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

hairy	ball	of	living	warmth	cradled	in	his	arm	.
毛茸茸	球	的	活的	温暖	摇篮	在	他的	手臂	.

他怀里抱着一个毛茸茸的、温暖的小生命。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [keɪm][ə; eɪ]['fi:b(ə)l][bɑ:k] .

And	from	out	of	the	darkness	at	his	feet	came	a	feeble	bark	.
和	从	出去	的	这	黑暗	在	他的	脚	来了	一个	微弱	吠	.

从他脚下的黑暗中传来一声微弱的犬吠。

['mɑ:tɪn] [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [tu:m] - [steɪl] [eə(r)] .

Martin	choked	on	the	ancient	,	tomb	-	stale	air	.
马丁	窒息	在	这	古老的	,	墓	-	陈旧	空气	.

马丁被古老坟墓般污浊的空气呛住了。

" [wi:; wi][kænt][stɒp] [naʊ] , ['sændi] , " [hi:; hi] [hwi:z] .

"	We	can't	stop	now	,	Sandy	,	"	he	wheezed	.
"	我们	不能	停止	现在	,	沙	,	"	他	喘息	.

"我们现在不能停下来，桑迪，"他喘着气说。

" [wɪr] ['ɔ:ləʊst][ðeə(r)] , ['ɔ:ləʊst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] !

"	We're	almost	there	,	almost	at	the	entrance	!
"	是	几乎	那里	,	几乎	在	这	入口	!

"我们快到了，快到入口了！"

" [hi:; hi] ['ʃʌfld] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld][stəʊn][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪv] , [ðə; ði] [θɪk] ,

"	He	shuffled	forward	over	the	cold	stone	floor	of	the	little	cave	,	the	thick	,
"	他	洗牌	向前	超过	这	寒冷的	石头	地面	的	这	小的	洞穴	,	这	厚的	,

他拖着脚步，走过小洞穴冰冷的石板地面，厚厚的.....

[ded] [eə(r)][ə; eɪ]['sɒlɪd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [ðæt] [prest] [hɪm] [bæk] , [bæk] , [bæk] .

dead	air	a	solid	thing	,	a	wall	that	pressed	him	back	,	back	,	back	.
死的	空气	一个	坚硬的	事物	,	一个	墙	那	按下	他	后退	,	后退	,	后退	.

死寂般的空气像一块坚实的东西，像一堵墙，将他不断向后、向后、向后挤压。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)] , [ɪk'spændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

But	the	light	grew	larger	,	expanding	like	a	balloon	,
但	这	光	生长	更大的	,	扩展	喜欢	一个	气球	,

但光芒越来越大，像气球一样膨胀开来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skitə] [ɒv; əv][dɒg] - [pɔ:z] ['əʊvə(r)] [stəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	suddenly	there	was	a	skittering	of	dog	-	paws	over	stone	and	a
和	突然	那里	曾是	一个	四处乱窜	的	狗	-	爪子	超过	石头	和	一个

['dʒɔɪəs] , ['fræntɪk] ['bɑ:kɪŋ] .

joyous	,	frantic	barking	.
欢乐	,	疯狂的	叫声	.

突然间，传来狗爪在石头上轻快滑行的声音，以及一阵欢快而疯狂的吠叫声。

" [ðæts] [raɪt] , ['sændi] , [gəʊ] [ə'hed] .

"	That's	right	,	Sandy	,	go	ahead	.
"	那就是	正确的	,	沙	,	去	前方	.

"没错，桑迪，请继续。"

[bri:ð] [ðæt] [eə(r)] , [ðæt] [freʃ] [eə(r)] !

Breathe	that	air	,	that	fresh	air	!
呼吸	那	空气	,	那	新鲜的	空气	!

呼吸一下这空气，这新鲜空气！

" ['mɑ:tɪn] ['stægəd] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [li:n] , [tɔ:l] ['bɒdi] ['θʌdɪŋ] [ə'genst] [ʃɑ:p] [rɒk] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

"	Martin	staggered	once	,	his	lean	,	tall	body	thudding	against	sharp	rock	in	the	side
"	马丁	交错	一次	,	他的	倾斜	,	高的	身体	砰砰声	反对	锋利的	岩石	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

"马丁踉跄了一下，他瘦高的身体重重地撞在了洞穴侧壁的尖锐岩石上。

[ðen] [ə; eɪ][drɑ:ft][ɒv; əv][eə(r)] [blu:] [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	a	draft	of	air	blew	cool	and	fresh	into	his	face	,
然后	一个	草稿	的	空气	吹	凉爽的	和	新鲜的	进入	他的	脸	,

这时，一股凉爽清新的空气吹到他的脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .

and	a	strength	returned	to	him	.
和	一个	力量	返回	到	他	.

他恢复了体力。

[ə'brʌptli] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [keɪvz] ['entrəns] ,

Abruptly	,	he	was	at	the	source	of	the	light	,	at	the	cave's	entrance	,
突然	,	他	曾是	在	这	来源	的	这	光	,	在	这	洞穴的	入口	,

突然间，他来到了光源处，也就是洞穴入口处。

[ə; eɪ][həʊl] ['beəli] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [skwi:z] [θru:] .

a	hole	barely	large	enough	for	him	to	squeeze	through	.
一个	洞	仅仅	大的	足够的	为了	他	到	挤	通过	.

一个勉强够他挤过去的洞。

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][deɪ] [fel] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['kræʃɪŋ] [si:] [weɪv] .

The	blinding	light	of	day	fell	upon	him	like	a	gigantic	,	crashing	sea	wave	.
这	失明	光	的	天	跌倒	之上	他	喜欢	一个	巨大	,	崩溃	海	海浪	.

刺眼的日光像巨大的海浪一样拍打着他。

[hi:; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] - [stru:n] [hɪl] ,

He	closed	his	aching	eyes	and	fell	to	the	side	of	the	rock	-	strewn	hill	,
他	关闭	他的	疼痛	眼睛	和	跌倒	到	这	边	的	这	岩石	-	散落的	爬坡道	,

他闭上疼痛的双眼，倒在了乱石嶙峋的山坡上。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [kli:n] [swi:t] [eə(r)] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

sucking	the	clean	sweet	air	deep	into	his	lungs	.
吸吮	这	干净的	甜的	空气	深的	进入	他的	肺	.

他将清新甘甜的空气深深吸入肺部。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][sæt][ʌp] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][pʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

At	length	he	sat	up	,	holding	the	pup	in	his	arms	.
在	长度	他	卫星	向上	,	保持	这	小狗	在	他的	武器	.

他终于坐了起来，把小狗抱在怀里。

" [tu:] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [həʊl][ɒv; əv] [hel] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] .

"	Two	days	in	that	hole	of	hell	,	"	he	murmured	,	"	and	it's	all	your	fault	.
"	二	天	在	那	洞	的	地狱	,	"	他	低声说道	,	"	和	它是	全部	你的	过错	.

“在那人间地狱里待了两天，”他低声说道，“这都是你的错。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [keɪvz] .

A	month	old	,	and	you	have	to	start	exploring	caves	.
一个	月	老的	,	和	你	有	到	开始	探索	洞穴	.

出生一个月后，你就得开始探索洞穴了。

" [hi:; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	cocked	his	head	.
"	他	上膛	他的	头	.

他歪着头。

" [stɪl] , [ai] [ges] [ɪts] ['pɑ:tli] [maɪ] [fɔ:lt] .

"	Still	,	I	guess	it's	partly	my	fault	.
"	仍然	,	我	猜测	它是	部分	我的	过错	.

“不过，我想这部分也是我的错。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][gɒt] [lɒst] , [tu:] .

After	all	,	I	got	lost	,	too	.
后	全部	,	我	得到	丢失的	,	也	.

毕竟，我也迷路了。

" ['sændi] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɒks]['teriə(r)] , [bɑ:kt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Sandy	,	a	black	and	white	fox	terrier	,	barked	impatiently	.
"	沙	,	一个	黑色的	和	白色的	狐狸	梗犬	,	吠叫	不耐烦地	.

"桑迪是一只黑白相间的猎狐犬，它不耐烦地吠叫着。"

" [əʊ'keɪ] , ['sændi] , [əʊ'keɪ] .

"	Okay	,	Sandy	,	okay	.
"	好的	,	沙	,	好的	.

"好的，桑迪，好的。"

[wi:l; wil][gəʊ] [həʊm] .

We'll	go	home	.
出色地	去	家	.

我们回家。

" ['ʃeɪkɪli] , ['mɑ:tɪn] [rəʊz] .

"	Shakily	,	Martin	rose	.
"	摇摇晃晃地	,	马丁	玫瑰	.

马丁摇摇晃晃地站了起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] ['fɑ:ginəs] [wɒʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ku:l] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] .

His	mind	was	clear	now	,	the	fogginess	washed	away	by	the	cool	morning	air	.
他的	头脑	曾是	清除	现在	,	这	雾蒙蒙	洗过	离开	经过	这	凉爽的	早晨	空气	.

他的头脑现在清醒了，清晨凉爽的空气驱散了迷雾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['hʌŋgə(r)] , [ðæt] [greɪt] ['nɔ:ɪŋ] ['hʌŋgə(r)] ,

There	was	only	hunger	,	that	great	gnawing	hunger	,
那里	曾是	仅有的	饥饿	,	那	伟大的	啃咬	饥饿	,

只有饥饿，那种撕心裂肺的饥饿感。

[ænd; ənd] [θɜ:st] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [maʊθ] [si:m] [æz; əz][draɪ][æz; əz] ['eɪnʃənt] ['pɑ:tʃmənt] .

and	thirst	that	made	his	throat	and	mouth	seem	as	dry	as	ancient	parchment	.
和	口渴	那	制成	他的	喉	和	嘴	似乎	作为	干燥	作为	古老的	羊皮纸	.

口渴难耐，喉咙和嘴巴都像古老的羊皮纸一样干裂。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ɪts] [gri:n] ['fi:ldz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [grəʊvz] [ɒv; əv] [tri:z] ,

As	he	stood	overlooking	the	valley	below	with	its	green	fields	and	little	groves	of	trees	,
作为	他	站立	俯瞰	这	谷	以下	和	它是	绿色的	字段	和	小的	小树林	的	树木	,

他站在那里，俯瞰着山谷下方绿油油的田野和点点小树林。

[ə; eɪ][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .

a	realization	came	to	him	.
一个	实现	来了	到	他	.

他突然意识到了什么。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['wʌznt] [səʊ][bæd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

The	world	wasn't	so	bad	after	all	!
这	世界	不是	所以	坏的	后	全部	!

原来这个世界并没有那么糟糕!

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] , [id] ['ɔ:lməʊst] [heit] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ɪts] [w'ɔ:z] , [ɪts] [θrets] [ɒv; əv] [mæs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Up	to	this	moment	,	he'd	almost	hated	the	world	with	its	wars	,	its	threats	of	mass	destruction	,
向上	到	这	片刻	,	他会	几乎	憎恨	这	世界	和	它是	战争	,	它是	威胁	的	大量的	破坏	,

在此之前，他几乎憎恨这个世界，憎恨它的战争和大规模杀伤性武器的威胁。

[ɪts] ['wɔ:nɪŋz] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk] [dʌsts] [ænd; ənd] [pleɪgz] [ðæt] [kʊd; kəd][waɪp] [aʊt] [hju:'mænəti] [wɪ'ðɪn]
its warnings of atomic dusts and plagues that could wipe out humanity within
它是 警告 的 原子 灰尘 和 瘟疫 那 可以 擦拭 出去 人类 之内
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

它警告说，原子尘埃和瘟疫可能在一小时内毁灭人类。

[id] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [heit] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [bleərɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] ['ɔ:təməbi:l] - ['mɒnstəz] ,
He'd most certainly hated the cities with their blaring , rumbling automobile - monsters ,
他会 最多 当然 憎恨 这 城市 和 他们的 刺耳的 , 隆隆声 汽车 - 怪物 ,
[wɪð] [ðeə(r)][mæd] ['rʌʃɪŋ] ,
with their mad rushing ,
和 他们的 疯狂的 匆忙 ,

他肯定很讨厌那些城市，讨厌那些轰鸣咆哮的汽车怪兽，讨厌它们疯狂的奔跑。

[ðeə(r)] ['gri:di] , ['fræntɪk] , ['sensləs] , [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
their greedy , frantic , senseless , superficial living that was really not living at all .
他们的 贪婪的 , 疯狂的 , 无意义的 , 浅 活的 那 曾是 真的 不是 活的 在 全部 .

他们贪婪、疯狂、无意义、肤浅的生活，根本算不上真正的生活。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] ,
That was why he had chosen to live in the hill country ,
那 曾是 为什么 他 有 选定 到 居住 在 这 爬坡道 国家 ,

这就是他选择居住在山区的原因。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
on the outskirts of the village ,
在 这 郊区 的 这 村庄 ,

在村庄郊外，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fju:] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] ['evri] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
raising his few vegetables and making a trip every few days to the village
提高 他的 很少 蔬菜 和 制作 一个 旅行 每一个 很少 天 到 这 村庄
[stɔ:(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ['ʌðə(r)] [nə'sesəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['penʃ(ə)n] [tʃek] [frɒm; frəm] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
store to purchase other necessities with his pension check from World War II .
店铺 到 购买 其他 必需品 和 他的 养老金 查看 从 世界 战争 二 .

他靠着二战期间的养老金，种些蔬菜，每隔几天去村里的商店买些其他必需品。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,
But now , he realized ,
但 现在 , 他 已实现 ,

但现在，他意识到，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] ,
it was good to be alive and to be a part of the green ,
它 曾是 好的 到 是 活 和 到 是 一个 部分 的 这 绿色的 ,

活着真好，能成为绿色的一部分真好。

['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .
growing things of Earth .
生长 事物 的 地球 .

地球上生长的植物。

['sændi] [bɑ:kt] [ə'gen] .
Sandy barked again .
沙 吠叫 再次 .

桑迪又叫了一声。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , ['sændi] .
" Okay , okay , Sandy .
" 好的 , 好的 , 沙 .

"好的，好的，桑迪。"

[wiːl; wil][gəʊ] .

We'll	go	.
出色地	去	.

我们去。

" [bʌt; bət]['sændi] [keɪm] ['saɪdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

"	But	Sandy	came	sidling	up	to	him	now	,	tail	between	his	legs	.
"	但	沙	来了	侧身	向上	到	他	现在	,	尾巴	之间	他的	腿	.

“但现在桑迪夹着尾巴，偷偷摸摸地走到他跟前。”

[hɪz; ɪz] ['bɑːkɪŋ] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ləʊ] , [ʃrɪl] ['wɪmpə(r)] .

His	barking	faded	to	a	low	,	shrill	whimper	.
他的	叫声	褪色	到	一个	低的	,	尖锐	呜咽	.

他的吠叫声渐渐变成了低沉、尖锐的呜咽声。

" ['sændi] !

"	Sandy	!
"	沙	!

“沙！

[wʌts] [ðə; ðiː]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[wʌts] [rɒŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了？

" ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['wɪmpərɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

"	Even	the	whimpering	ceased	,	and	there	was	silence	.
"	甚至	这	呜咽	停止	,	和	那里	曾是	沉默	.

“连呜咽声都停止了，一片寂静。”

['mɑːtɪn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðiː][dɒg] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Martin	stared	at	the	dog	,	not	understanding	.
马丁	凝视	在	这	狗	,	不是	理解	.

马丁盯着那条狗，不明白发生了什么。

[tuː; tə][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

To	him	came	a	feeling	.
到	他	来了	一个	感觉	.

他心中涌起一种感觉。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)][rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn'tændʒəb(ə)l]

A	nameless	fear	rose	within	him	,	but	the	cause	of	that	fear	was	intangible
一个	无名	害怕	玫瑰	之内	他	,	但	这	原因	的	那	害怕	曾是	无形

,

,

,

他心中升起一种难以名状的恐惧，但这种恐惧的根源却难以捉摸。

[lɒkt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðiː] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

locked	just	below	the	surface	of	consciousness	.
已锁定	只是	以下	这	表面	的	意识	.

被锁在意识表面之下。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɪə(r)] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **took** **the** **fear** **,** **crushed** **it** **,**
他 采取 这 害怕 , 碎 它 ,

他克服了恐惧，将其粉碎。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [held]['əʊnli] [fə'gɒtn] [θɪŋz] .
pushed **it** **back** **into** **the** **caverns** **of** **his** **mind** **that** **held** **only** **forgotten** **things** **.**
推动 它 后退 进入 这 洞穴 的 他的 头脑 那 握住 仅有的 被遗忘的 事物 .

他将它推回了自己记忆深处那个只存放着被遗忘之物的洞穴里。

" ['nʌθɪŋz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['bəʊldli] .
" **Nothing's** **wrong** **,** **"** **he** **declared** **boldly** **.**
" 没什么。 错误的 , " 他 声明 大胆地 .

〝一切正常，〞他大胆地宣称。

" [wɪr] [dʒʌst]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ðæts] [ɔːl] .
" **We're** **just** **tired** **and** **hungry** **,** **that's** **all** **.**
" 是 只是 疲劳的 和 饥饿的 , 那就是 全部 .

我们只是又累又饿，仅此而已。

" [hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hɪlsaɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɒs]
" **He** **strode** **down** **the** **quiet** **hillside** **toward** **the** **broad** **highway** **that** **stretched** **across**
" 他 大步走 向下 这 安静的 山坡 朝向 这 广阔 公路 那 拉伸 穿过
[ðə; ði] ['væli] .
the **valley** **.**
这 谷 .

他大步走下静谧的山坡，走向横跨山谷的宽阔公路。

[hiː; hi] [sæŋ] :
He **sang** **:**
他 唱 :

他唱道：

" [wɪr] ['hæpi] , [səʊ] ['hæpi] ,
" **We're** **happy** **,** **so** **happy** **,**
" 是 快乐的 , 所以 快乐的 ,

我们很开心，非常开心

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][stɑː(r)] ;
Don't **want** **to** **reach** **a** **star** **;**
不 想 到 抵达 一个 星星 ;

不想摘星；

[wɪr] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,
We're **happy** **,** **always** **happy** **,**
是 快乐的 , 总是 快乐的 ,

我们很开心，一直都很开心。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
Just **the** **way** **we** **are** **.**
只是 这 方式 我们 是 .

我们就是这样。

" [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [tjuːn] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Strange** **about** **that** **tune** **,** **he** **thought** **.**
" 奇怪的 关于 那 调 , 他 想法 .

〝这曲子真奇怪，〞他心想。

[hiː; hi] [heit] ['pɒpjələ(r)]['mjuːzɪk] ,
He **hated** **popular** **music** **,**
他 憎恨 受欢迎的 音乐 ,

他讨厌流行音乐。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['məʊmənt][ɒv; əv]['ɒptɪmɪzəm] [id] [wʌns] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]
but **in** **a** **regrettable** **moment** **of** **optimism** **he'd** **once** **purchased** **a** **second** **-** **hand**
但 在 一个 令人遗憾 片刻 的 乐观 他会 一次 购买 一个 第二 - 手
['bætri] ['vɪdiəʊ] .
battery **video** **.**
电池 视频 .

但令人遗憾的是，他曾经一时乐观，买了一部二手电池视频。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] [ˌsætʃə'reɪʃn] [wɪð] [tuːθ] [peɪst] [ænd; ənd][səʊp] [kə'mɜːʃlz] [id] [kən'saɪnd]
After **a** **three** **-** **day** **saturation** **with** **tooth** **paste** **and** **soap** **commercials** **he'd** **consigned**
后 一个 三 - 天 饱和 和 齿 粘贴 和 肥皂 广告 他会 寄售
[ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
the **monstrosity** **to** **a** **remote** **corner** **of** **the** **woods** **,**
这 怪物 到 一个 偏僻的 角落 的 这 树林 ,

在连续三天被牙膏和肥皂广告轰炸之后，他把这个怪物扔到了树林深处的一个偏僻角落。

[bʌt; bət] [ðæt] [tjuːn] — [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['djuːbiəs] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
but **that** **tune** **—** **of** **all** **the** **dubious** **products** **of** **civilization** **—** **had** **somehow**
但 那 调 — 的 全部 这 可疑 产品 的 文明 — 有 不知何故
[stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
stuck **in** **his** **memory** **.**
卡住 在 他的 记忆 .

但是，在所有文明的可疑产物中，那首曲子却不知何故深深地印在了他的记忆里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['preʃə(r)] [hæd; həd] [siːzd]
Suddenly **he** **stopped** **singing** **,** **as** **if** **some** **inexplicable** **pressure** **had** **seized**
突然 他 停止 歌唱 , 作为 如果 一些 无法解释的 压力 有 查获
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his **throat** **,**
他的 喉 ,

他突然停止了歌唱，仿佛某种难以解释的压力扼住了他的喉咙。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
stopping **the** **flow** **of** **words** **.**
停止 这 流动 的 字 .

打断说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] — [səʊ][ɪn'kredəbli] , [ə'lɑːmɪŋli] , ['terɪfaɪɪŋli] ['kwaɪət] .
It **was** **quiet** **—** **so** **incredibly** **,** **alarmingly** **,** **terrifyingly** **quiet** **.**
它 曾是 安静的 — 所以 难以置信 , 令人担忧地 , 令人毛骨悚然 安静的 .

周围一片寂静——安静得令人难以置信，甚至有些可怕。

[dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Just **ahead** **of** **him** **was** **the** **highway** **,**
只是 前方 的 他 曾是 这 公路 ,

他前方不远处就是高速公路。

[ɪts] [greɪ] [smuːð] ['rɪbən] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] [ɒv; əv] [elmz] .
its **gray** **smooth** **ribbon** **clearly** **visible** **through** **a** **thin** **wall** **of** **elms** **.**
它是 灰色的 光滑的 丝带 清楚地 可见的 通过 一个 薄的 墙 的 榆树 .

它那条灰色的光滑带状物清晰地透过一层薄薄的榆树墙显现出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [swɪʃ] - [swɪʃ] [ɒv; əv] ['spiːdɪŋ] [kɑːz] .
But **there** **was** **no** **swish** **-** **swish** **of** **speeding** **cars** **.**
但 那里 曾是 不 嗖嗖 - 嗖嗖 的 超速 汽车 .

但是，并没有汽车疾驰而过的呼啸声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bɜːd] [twɪtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd][nəʊ]['ɪnsekt] [ænd; ənd][nəʊ]

And	there	were	no	bird	twitterings	and	no	insect	hummings	and	no
和	那里	是	不	鸟	推特	和	不	昆虫	哼唱	和	不

[ɒv; əv] ['skwirəlz] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd][nəʊ]['drəʊnɪŋ][ɒv; əv]['dʒaɪrəʊ] -

skitterings	of	squirrels	at	the	bases	of	trees	and	no	droning	of	gyro	-
惊慌失措	的	松鼠	在	这	基地	的	树木	和	不	无人机	的	陀螺仪	-

[pleɪnz] .

planes	.
飞机	.

没有鸟儿的鸣叫，没有昆虫的嗡鸣，没有松鼠在树下奔跑，也没有旋翼机的嗡鸣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['saɪləns] .

There	was	only	silence	.
那里	曾是	仅有的	沉默	.

一片寂静。

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [kɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːz]

He	broke	out	onto	the	highway	which	was	dotted	with	cars	,	and	the	cars
他	打破	出去	到	这	公路	哪个	曾是	虚线	和	汽车	,	和	这	汽车

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] .

were	motionless	.
是	静止不动	.

他冲上了高速公路，路上停满了汽车，但汽车都一动不动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] , [tʃɑːd] [rek] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ;

Some	of	them	were	crushed	,	charred	wrecks	on	the	side	of	the	road	;
一些	的	他们	是	碎	,	烧焦的	残骸	在	这	边	的	这	路	;

有些车被撞得粉碎，烧成了焦黑的残骸，散落在路边；

[sʌm; səm][hæd; həd][kə'laɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]

some	had	collided	in	the	center	of	the	road	to	become	ugly	little
一些	有	碰撞	在	这	中心	的	这	路	到	变得	丑陋的	小的

['maʊntənz] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] ,

mountains	of	twisted	metal	,
山脉	的	扭曲	金属	,

有些车辆在路中央相撞，变成了丑陋的、扭曲的金属小山。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [pɑːkt] .

and	others	were	simply	parked	.
和	其他的	是	简单地	停放	.

其他车辆则只是简单地停放着。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] .

But	all	were	motionless	.
但	全部	是	静止不动	.

但所有人都一动不动。

" [kʌm] [ɒn] , ['sændi] .

"	Come	on	,	Sandy	.
"	来	在	,	沙	.

“来吧，桑迪。”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] !

Something's	happened	!
某样东西	发生	!

出事了！

" ['sændi] [ˌwʊdnt] [kʌm] .

"	Sandy	wouldn't	come	.
"	沙	不会	来	.

桑迪不肯来。

[hiː; hi] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['bɒdi] [ə'krɒs] ['mɑːrtɪnz] [legz] , ['wɪmpərɪŋ] .

He	arched	his	trembling	body	across	Martin's	legs	,	whimpering	.
他	拱形	他的	发抖	身体	穿过	马丁的	腿	,	呜咽	.

他颤抖着身体弓起，趴在马丁的腿上，呜咽着。

['mɑːtɪn] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .

Martin	picked	him	up	.
马丁	挑选	他	向上	.

马丁把他抱了起来。

['sændi] [ɪn] [wʌn] [ɑːm] , [ðə; ði] ['draʊzi] - [aɪd] [pʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kɑː(r)] ,

Sandy	in	one	arm	,	the	drowsy	-	eyed	pup	in	the	other	,	he	walked	to	the	nearest	car	,
沙	在	一	手臂	,	这	昏昏欲睡	-	眼睛	小狗	在	这	其他	,	他	步行	到	这	最近的	车	,

他一手抱着桑迪，一手抱着那只睡眼惺忪的小狗，走向最近的一辆车。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ʌn'dæmɪdʒd] .

which	appeared	undamaged	.
哪个	出现	未受损	.

看起来完好无损。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['ɔkjuːpənts] .

There	were	three	occupants	.
那里	是	三	居住者	.

屋内共有三名住户。

[ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [gɜːl] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] .

A	man	,	a	woman	,	a	girl	-	child	,	and	they	were	as	if	sleeping	.
一个	男人	,	一个	女士	,	一个	女孩	-	孩子	,	和	他们	是	作为	如果	睡眠	.

一个男人，一个女人，一个女童，他们都像睡着了一样。

[nəʊ] [wuːndz] , [nəʊ] [dis,kʌlə'reiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [fleʃ] .

No	wounds	,	no	discolorations	were	on	their	flesh	.
不	伤口	,	不	变色	是	在	他们的	肉	.

他们的皮肤上没有伤口，也没有变色。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [hɑːt] [biːts] .

But	their	flesh	was	cold	,	cold	,	and	there	were	no	heart	beats	.
但	他们的	肉	曾是	寒冷的	,	寒冷的	,	和	那里	是	不	心	节拍	.

但是他们的血肉冰冷，没有心跳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

They	were	dead	.
他们	是	死的	.

他们死了。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [woʊnt] [gəʊ] [həʊm] [jet] , " ['mɑːtɪn] [sed] ['sɒftli] .

"	We	—	We	won't	go	home	yet	,	"	Martin	said	softly	.
"	我们	—	我们	惯于	去	家	然而	,	"	马丁	说	轻轻	.

“我们——我们还不回家，”马丁轻声说道。

" [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	We'll	go	to	the	village	.
"	出色地	去	到	这	村庄	.

“我们将前往村庄。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] .

"	He	walked	.
"	他	步行	.

他走了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ə; eɪ]['hʌndrəd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['saɪlənt][kɑːz] [wɪð] ['saɪlənt]['ɔkjuːpənts] ,

He	walked	past	a	hundred	,	a	thousand	silent	cars	with	silent	occupants	,
他	步行	过去的	一个	百	,	一个	千	沉默的	汽车	和	沉默的	居住者	,

他走过成百上千辆沉默的汽车，车里的人也沉默不语。

[pɑːst] [griːn] [medəuz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] ['saɪlənt] , ['fɔːlən]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp]

past	green	meadows	that	were	dotted	with	silent	,	fallen	cattle	and	sheep
过去的	绿色的	草地	那	是	虚线	和	沉默的	,	倒下	牛	和	羊

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

and	horses	.
和	马匹	.

穿过绿茵茵的草地，草地上散落着无声地倒下的牛羊和马匹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [fɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [naʊ] ,

There	was	a	new	fear	within	him	now	,
那里	曾是	一个	新的	害怕	之内	他	现在	,

他心中燃起了一股新的恐惧。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː][fɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [sliːp] -

but	even	greater	than	the	fear	was	a	numbness	that	like	a	sleep	-
但	甚至	更大的	比	这	害怕	曾是	一个	麻木	那	喜欢	一个	睡觉	-

[prə'djuːsɪŋ] [drʌg] [hæd; həd] [dʌl] [maɪnd][ænd; ənd] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .

producing	drug	had	dulled	mind	and	vision	and	hearing	.
生产	药品	有	迟钝	头脑	和	想象	和	听力	.

但比恐惧更甚的是一种麻木感，就像服用了催眠药一样，使人的思维、视力和听力都变得迟钝。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stɪfli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .

He	walked	stiffly	,	automatically	.
他	步行	僵硬地	,	自动地	.

他走路姿势僵硬，毫无生气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][kʊd; kəd]

He	was	afraid	to	think	and	reason	,	for	thought	and	reason	could
他	曾是	害怕的	到	思考	和	原因	,	为了	想法	和	原因	可以

[brɪŋ] ['əʊnli] — ['mædnəs] .

bring	only	—	madness	.
带来	仅有的	—	疯狂	.

他害怕思考和推理，因为思考和推理只会带来——疯狂。

" [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiːl; wil][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['hæpənd] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	At	the	village	we'll	find	out	what	happened	,	"	he	mumbled	.
"	在	这	村庄	出色地	寻找	出去	什么	发生	,	"	他	喃喃自语	.

"到了村子里，我们就会弄清楚发生了什么事，"他喃喃自语道。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] — ['nʌθɪŋ] .

At	the	village	he	found	out	—	nothing	.
在	这	村庄	他	成立	出去	—	没有什么	.

他在村里发现——什么也没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] ['piːp(ə)l] .

Because	there	,	too	,	was	only	a	silence	and	the	white	,	still	people	.
因为	那里	,	也	,	曾是	仅有的	一个	沉默	和	这	白色的	,	仍然	人们	.

因为那里也只有一片寂静和一动不动的白人。

" [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Perhaps	in	the	city	—	"	he	murmured	.
"	也许	在	这	城市	—	"	他	低声说道	.

"或许在城里——"他喃喃道。

" [jes] , [ðə; ði] ['sɪti] .

"	Yes	,	the	city	.
"	是的	,	这	城市	.

"是的，这座城市。"

" [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] - [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ,

"	The	City	was	20	miles	away	,	and	he	selected	an	automobile	,
"	这	城市	曾是	-	英里	离开	,	和	他	已选	一个	汽车	,

"这座城市距离这里20英里，他选择了一辆汽车，

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [stɪl] ['pi:p(ə)l] .

one	in	which	there	were	no	still	people	.
一	在	哪个	那里	是	不	仍然	人们	.

一个空无一人的房间。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [id] ['drɪvn] , ['nɪəli] [ten] [j'iəz] ,

It	had	been	a	long	time	since	he'd	driven	,	nearly	ten	years	,
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他会	驱动	,	几乎	十	年	,

他已经很久没开车了，差不多十年了。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ɒv; əv] ['fʌmblɪŋ] , [rɪ'membrəns] [keɪm] ['i:zəli] .

but	after	a	few	moments	of	fumbling	,	remembrance	came	easily	.
但	后	一个	很少	时刻	的	笨拙	,	纪念	来了	容易地	.

但经过片刻的摸索，他很快就想起来了。

[wɪð] ['sændi][ænd; ənd][ðə; ði][pʌp][ɒn][ðə; ði][frʌnt] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hi:; hi][drəʊv] . . . .

With	Sandy	and	the	pup	on	the	front	seat	beside	him	,	he	drove	.	.	.	.
和	沙	和	这	小狗	在	这	正面	座位	旁	他	,	他	驾驶	.	.	.	.

他带着桑迪和小狗坐在副驾驶座上，开车出发了.....

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [skʌl] .

The	City	was	as	empty	as	an	ancient	skull	.
这	城市	曾是	作为	空的	作为	一个	古老的	颅骨	.

这座城市空无一人，就像一个古老的头骨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][ænd; ənd][nəʊ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

There	was	no	life	and	no	reminder	of	life	.
那里	曾是	不	生活	和	不	提醒	的	生活	.

这里没有生命迹象，也没有任何生命存在的痕迹。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [stɪl] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] ['ɔ:təməbi:lz] [ænd; ənd][nəʊ] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]

There	were	no	still	people	and	no	automobiles	and	no	movement	and
那里	是	不	仍然	人们	和	不	汽车	和	不	移动	和

[nəʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

周围没有人，没有汽车，没有动静，也没有声音。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [waɪt] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [brɔ:d] ['ævənju:s] , [ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] , [ðə; ði][p'ɑ:ks]

The	towering	white	office	buildings	,	the	broad	avenues	,	the	theatres	,	the	parks
这	参天	白色的	办公室	建筑物	,	这	广阔	途径	,	这	剧院	,	这	公园

— [ɔ:l] [si:md] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

—	all	seemed	hollow	and	unreal	,
—	全部	似乎	空洞的	和	虚幻	,

高耸的白色办公楼、宽阔的大道、剧院、公园——这一切都显得空洞而虚幻。

[laɪk][ə; eɪ] ['dezət] ['mɪrɑ:ʒ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'zɒlv] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʌtʃ]

like	a	desert	mirage	that	would	dissolve	into	nothingness	at	the	whispering	touch
喜欢	一个	沙漠	海市蜃楼	那	会	溶解	进入	虚无	在	这	耳语	触碰

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bri:z] .

of	a	breeze	.
的	一个	微风	.

就像沙漠中的海市蜃楼，一阵微风轻拂，便会消散于无形。

['mɑ:tɪn] ['mʌmbld] , " [aɪ] ['rekən] , ['sændi] , [ðæt] ['evrɪbɒdi] [left][ðə; ði] ['sɪti] .

Martin	mumbled	,	"	I	reckon	,	Sandy	,	that	everybody	left	the	City	.
马丁	喃喃自语	,	"	我	估计	,	沙	,	那	大家	左边	这	城市	.

马丁咕哝道："桑迪，我估计大家都离开了这座城市。"

[ðeɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

They	headed	for	the	country	.
他们	标题	为了	这	国家	.

他们前往了那个国家。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pɑːst] [səʊ] ['meni] [kɑːz] .

That's	why	we	passed	so	many	cars	.
那就是	为什么	我们	通过了	所以	许多	汽车	.

这就是我们超过那么多车的原因。

" [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

"	He	spied	the	office	of	The	Times	.
"	他	间谍	这	办公室	的	这	《时代周刊》	.

他窥视了《泰晤士报》的办公室。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	we	can	find	out	something	in	there	,	"	he	said	.
"	或许	我们	能	寻找	出去	某物	在	那里	,	"	他	说	.

“或许我们能从中发现些什么，”他说。

" [kʌm] [ɒn] , ['sændi] . [pʌp] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	Come	on	,	Sandy	.	Pup	,	you	stay	here	.
"	来	在	,	沙	.	小狗	,	你	停留	这里	.

“来吧，桑迪。小狗，你待在这里。”

" [hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [pɑːst] [desks] , ['kæbɪnəts] ,

"	He	parked	the	car	and	strode	into	the	building	,	past	desks	,	cabinets	,
"	他	停放	这	车	和	大步走	进入	这	建筑	,	过去的	桌子	,	橱柜	,

['taɪpraɪtəz] , [stækt] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

typewriters	,	stacked	bundles	of	newspapers	.
打字机	,	堆叠	捆绑	的	报纸	.

他停好车，大步走进大楼，经过办公桌、橱柜、打字机和成捆的报纸。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] .

Then	he	saw	the	man	.
然后	他	锯	这	男人	.

然后他看到了那个人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [men] , [sprɔːld] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)]

He	was	one	of	the	silent	men	,	sprawled	back	in	a	chair	,	a	typewriter
他	曾是	一	的	这	沉默的	男人	,	蔓延	后退	在	一个	椅子	,	一个	打字机

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

他是众多沉默寡言的男人之一，懒散地靠在椅子上，面前放着一台打字机。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] , ['evɪdəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [stɪf] , [waɪt] [hænd] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɔɪzd]

He	had	been	writing	,	evidently	,	for	one	stiff	,	white	hand	was	still	poised
他	有	到过	写作	,	显然	,	为了	一	僵硬的	,	白色的	手	曾是	仍然	准备

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kiːz] .

over	the	keys	.
超过	这	钥匙	.

显然，他一直在写作，因为一只僵硬苍白的手仍然悬在键盘上方。

['mɑːtɪn] [riːd] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] [wɜːdz] [ə'laʊd] :

Martin	read	the	typewritten	words	aloud	:
马丁	读	这	打字稿	字	大声	:

马丁大声朗读了打字稿：

" [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdələs] ,

"	The	enemy	had	apparently	underestimated	the	power	of	the	odorless	,
"	这	敌人	有	显然	低估	这	力量	的	这	无味	,

['teɪstləs] [gæs] .

tasteless	gas	.
无味	气体	.

"敌人显然低估了这种无色无味毒气的威力。"

[ə; eɪ]['naɪtrədʒən] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] ['vɜːtʃuəli] ['evri] [ɪntʃ]

A	Nitrogen	compound	of	extreme	volutility	,	it	has	reached	virtually	every	inch
一个	氮	化合物	的	极端	-	,	它	有	达到	几乎	每一个	英寸

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	Earth	.
的	这	地球	.

它是一种挥发性极强的氮化合物，几乎遍布地球的每一个角落。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

The	enemy	is	destroyed	as	we	are	destroyed	.
这	敌人	是	损毁	作为	我们	是	损毁	.

敌人与我们一样，都会被消灭。

[gæs][mɑːsks][ænd; ənd][eə(r)] ['fɪltəz] [hæv; həv] [pruːvd] ['juːsləs] .

Gas	masks	and	air	filters	have	proved	useless	.
气体	面具	和	空气	过滤器	有	已证实	无用	.

事实证明，防毒面具和空气过滤器毫无用处。

[ðə; ði][gæs][ɪz] ['haɪli] [ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [wɪ'ðɪn] - ['aʊəz] ,

The	gas	is	highly	unstable	and	should	disintegrate	within	48	hours	,
这	气体	是	高度	不稳定	和	应该	瓦解	之内	-	小时	,

这种气体极不稳定，应该会在48小时内分解。

[jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

yet	because	of	the	suddenness	of	the	attack	,
然而	因为	的	这	突然	的	这	攻击	,

但由于袭击来得突然，

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'kluːd] ['əʊnli] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz] — " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [brəʊk] [ɒf] .

we	can	conclude	only	that	humanity	is	—	"	The	message	broke	off	.
我们	能	结束	仅有的	那	人类	是	—	"	这	信息	打破	离开	.

我们只能得出这样的结论：人类是——" 信息中断了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['njuːzruːm; 'njuːzrʊm][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ]['beriəl][ɒv; əv][ɔːl][ˌmæn'kaɪndz]

Suddenly	the	newsroom	was	like	a	tomb	,	a	burial	of	all	mankind's
突然	这	编辑部	曾是	喜欢	一个	墓	,	一个	葬礼	的	全部	人类的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] [frʌs'treiʃən] ,

accomplishments	and	frustrations	,
成就	和	挫折	,

突然间，新闻编辑室就像一座坟墓，埋葬着人类所有的成就和挫折。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [' duː ɪŋz][ænd; ənd]['iːv(ə)l] - [' duː ɪŋz] .

his	good	-	doings	and	evil	-	doings	.
他的	好的	-	行为	和	邪恶的	-	行为	.

他的善行和恶行。

[hɪə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [fləʊd] , ['siːsləs] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][mænz]

Here	into	this	room	had	flowed	,	ceaseless	as	a	river	,	the	stories	of	man's
这里	进入	这	房间	有	流动	,	不停歇	作为	一个	河	,	这	故事	的	男人的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

人类的爱情故事如同河流般源源不断地流入这间房间。

[heɪt] , ['strʌg(ə)l] , [fɪə(r)] , ['grɑːspɪŋ] , [sək'ses] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

hate	,	**struggle**	,	**fear**	,	**grasping**	,	**success**	,	**and**	**disappointment**	.
恨	,	斗争	,	害怕	,	抓握	,	成功	,	和	失望	.

仇恨、挣扎、恐惧、贪婪、成功和失望。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [leɪ][ɪn][ðə; ði]['læbərɪnθ] [ɒv; əv][faɪlz] ,

Side	**by**	**side**	**they**	**lay**	**in**	**the**	**labyrinth**	**of**	**files**	,
边	经过	边	他们	躺	在	这	迷宫	的	文件	,

它们并排躺在迷宫般的档案堆里，

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [smɪθs] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪkˌteɪtərz] [dɪ'fiːt] ,

the	**stories**	**of**	**Mrs**	.	**Smith's**	**divorce**	**and**	**a**	**dictator's**	**defeat**	,
这	故事	的	太太	.	史密斯	离婚	和	一个	独裁者的	击败	,

史密斯太太的离婚故事和一位独裁者的失败，

[ðə; ði]['sɑːgəz][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][pet][ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪəntɪst] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ][stɑː(r)] .

the	**sagas**	**of**	**a**	**child**	**losing**	**a**	**pet**	**and**	**a**	**scientist**	**discovering**	**a**	**star**	.
这	传奇故事	的	一个	孩子	输	一个	宠物	和	一个	科学家	发现	一个	星星	.

一个孩子丢失宠物的故事和一个科学家发现恒星的故事。

[ɔːl]['iːkwəl] [naʊ] , [æz; əz] ['skelətn] [ɒv; əv] [greɪt] [men][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][men][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] ,

All	**equal**	**now**	,	**as**	**skeletons**	**of**	**great**	**men**	**and**	**little**	**men**	**are**	**equal**	,
全部	平等的	现在	,	作为	骷髅	的	伟大的	男人	和	小的	男人	是	平等的	,

如今人人平等，就像伟人和普通人的骸骨一样平等。

[ɔːl] ['berid] [ɪn] [stiːl] [drɔːz] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ]['saɪləns] .

all	**buried**	**in**	**steel**	**drawers**	**and**	**sealed**	**by**	**silence**	.
全部	埋葬	在	钢	抽屉	和	密封	经过	沉默	.

全部埋藏在钢制抽屉里，被寂静封存。

['mɑːtɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪfənd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] .

Martin	**looked**	**at**	**the**	**stiffened**	**figure**	**of**	**the**	**reporter**	.
马丁	看起来	在	这	僵硬	数字	的	这	记者	.

马丁看着记者僵硬的身影。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	**I**	**wonder**	**why**	**you**	**stayed**	,	**"**	**he**	**mused**	.
"	我	想知道	为什么	你	入住	,	"	他	沉思	.

“我很好奇你为什么留下来，”他沉思道。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fliː] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	**I**	**wonder**	**why**	**you**	**didn't**	**flee**	**like**	**the**	**others**	.
"	我	想知道	为什么	你	没有	逃跑	喜欢	这	其他的	.

“我很好奇你为什么没有像其他人一样逃跑。”

['meɪbi] , ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][lɑːst] [njuːz] ['stɔːri]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd]

Maybe	,	**maybe**	**you**	**wanted**	**to**	**write**	**the**	**last**	**news**	**story**	**ever**	**written**	**—**	**and**
或许	,	或许	你	通缉	到	写	这	最后的	消息	故事	曾经	书面	—	和

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] .

the	**most**	**important**	**one**	.
这	最多	重要的	一	.

或许，或许你想写出有史以来最后一篇新闻报道——也是最重要的一篇。

[jes] , [ai] ['rekən] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	**I**	**reckon**	**that**	**was**	**it**	.
是的	,	我	估计	那	曾是	它	.

是的，我想就是那样。

" ['sləʊli] , ['mɑːtɪn] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	**Slowly**	,	**Martin**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**building**	**and**	**slid**	**into**	**the**	**car**	.
"	缓慢地	,	马丁	步行	出去	的	这	建筑	和	滑行	进入	这	车	.

马丁缓缓走出大楼，钻进车里。

['sændi] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] - [fɪld] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][teɪl] - ['wægɪŋ] [ænd; ənd][traɪd]

Sandy	welcomed	him	with	a	joy	-	filled	barking	and	tail	-	wagging	and	tried
沙	欢迎	他	和	一个	喜悦	-	已填	叫声	和	尾巴	-	摇尾巴	和	尝试

[tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

to	lick	his	face	,
到	舔	他的	脸	,

桑迪欢快地吠叫着，摇着尾巴迎接他，还试图舔他的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][pʌp] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['wɒd(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][legz] .

and	the	pup	attempted	to	waddle	across	his	legs	.
和	这	小狗	尝试过	到	摇摇摆摆	穿过	他的	腿	.

小狗试图摇摇摆摆地从他腿上走过。

" [nəʊ] , ['sændi] , [doʊnt] .

"	No	,	Sandy	,	don't	.
"	不	,	沙	,	不	.

"不，桑迪，别这样。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

"	He	stared	unseeingly	through	the	windshield	.
"	他	凝视	不经意间	通过	这	挡风玻璃	.

他目光呆滞地盯着挡风玻璃。

" ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒn] , ['sændi] , ['evribɒdi] [ɒn] [ɜːθ] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

"	Everybody's	gone	,	Sandy	,	everybody	on	Earth	,	except	me	.
"	每个人的	已消失	,	沙	,	大家	在	地球	,	除了	我	.

"桑迪，地球上所有人都走了，除了我。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] ['slaɪtli] .

"	His	eyes	widened	slightly	.
"	他的	眼睛	扩大	轻微地	.

他的眼睛微微睁大。

" [kɔːs] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmbədi] [els] , ['sʌmweə(r)] .

"	Course	,	there	might	be	somebody	else	,	somewhere	.
"	课程	,	那里	可能	是	某人	别的	,	某处	.

当然，也可能在某个地方有其他人。

[ðə; ði][gæs]['nevə(r)][gɒt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

The	gas	never	got	to	us	in	the	cave	.
这	气体	绝不	得到	到	我们	在	这	洞穴	.

在洞穴里，毒气始终没有扩散到我们这里。

['meɪbi] ['sʌmbədi] [els] [ɪ'skeɪpt] , ['sʌmhaʊ] .

Maybe	somebody	else	escaped	,	somehow	.
或许	某人	别的	逃脱	,	不知何故	.

或许还有其他人侥幸逃脱了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nəʊp] , [nəʊ][juːz]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Nope	,	no	use	hoping	for	that	.
"	没有	,	不	使用	希望	为了	那	.

"不，指望这个没用。"

- [biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] - [genst] [maɪ]['faɪndɪŋ] - [ɪm] .

Odds'd	be	a	thousand	to	one	'	gainst	my	finding	'	em	.
-	是	一个	千	到	一	-	对抗	我的	寻找	-	呃	.

我找到它们的几率只有千分之一。

[nəʊ] , [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [wɪr] [ðə; ði][lɑːst][wʌnz][ə'laɪv] .

No	**,**	**we**	**just**	**got**	**to**	**make**	**up**	**our**	**minds**	**that**	**we're**	**the**	**last**	**ones**	**alive**	**.**
不	,	我们	只是	得到	到	制作	向上	我们的	思想	那	是	这	最后的	一个	活	.

不，我们只需要下定决心，我们是最后活着的人。

" [ðə; ði][lɑːst][wʌnz][ə'laɪv] .

"	**The**	**last**	**ones**	**alive**	**.**
"	这	最后的	一个	活	.

“最后幸存者。”

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][laɪk] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**thought**	**was**	**like**	**flame**	**in**	**his**	**mind**	**.**
这	想法	曾是	喜欢	火焰	在	他的	头脑	.

这个念头在他脑海中如同火焰般燃烧。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [æz; əz]['kəʊldnəs] [θɔːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːm] ['bɒdi] ,

The	**numbness**	**was**	**gone**	**now**	**,**	**as**	**coldness**	**thaws**	**from**	**a**	**warmed**	**body**	**,**
这	麻木	曾是	已消失	现在	,	作为	寒冷	解冻	从	一个	温暖	身体	,

麻木感消失了，就像身体暖和起来后，冰冷的感觉也随之消退。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ,

but	**there**	**came**	**to**	**him**	**a**	**second**	**thought**	**,**	**a**	**horrible**	**,**
但	那里	来了	到	他	一个	第二	想法	,	一个	可怕	,

但他脑海中突然冒出一个可怕的念头，

[fɪə(r)] - [bɔːn] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ə'laʊd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['sændi] .

fear	**-**	**born**	**thought**	**which**	**he**	**dared**	**not**	**say**	**aloud**	**,**	**even**	**to**	**Sandy**	**.**
害怕	-	出生	想法	哪个	他	敢于	不是	说	大声	,	甚至	到	沙	.

这是他出于恐惧而产生的想法，他甚至不敢对桑迪说出口。

[ə; eɪ][mæn][kænt][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['hjuːmən] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

A	**man**	**can't**	**live**	**alone**	**,**	**without**	**hearing**	**another**	**human**	**voice**	**,**	**without**	**seeing**
一个	男人	不能	居住	独自的	,	没有	听力	其他	人类	嗓音	,	没有	看到

[ə'nʌðə(r)]['hjuːmən] [fɔːm] .

another	**human**	**form**	**.**
其他	人类	形式	.

一个人如果听不到其他人的声音，看不到其他人的身影，就无法独自生活。

[ə; eɪ][mæn]['ɪz(ə)nt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

A	**man**	**isn't**	**made**	**that**	**way**	**.**
一个	男人	不是	制成	那	方式	.

男人并非天生如此。

[juːv] [gɒt] [tuː] ['tʃɔɪsɪs] [naʊ] , [dʒʌst] [tuː] : ['suːɪsaɪd][ɔː(r)] ['mædnəs] .

You've	**got**	**two**	**choices**	**now**	**,**	**just**	**two**	**:**	**Suicide**	**or**	**madness**	**.**
你已经	得到	二	选择	现在	,	只是	二	:	自杀	或者	疯狂	.

你现在只有两个选择，只有两个：自杀或发疯。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	**will**	**it**	**be**	**?**
哪个	将要	它	是	?

究竟是哪一个?

['suːɪsaɪd][ɔː(r)] ['mædnəs] , ['suːɪsaɪd][ɔː(r)] ['mædnəs] . . . .

Suicide	**or**	**madness**	**,**	**suicide**	**or**	**madness**	**.**	**.**	**.**	**.**
自杀	或者	疯狂	,	自杀	或者	疯狂	.	.	.	.

是自杀还是精神错乱？是自杀还是精神错乱.....

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

He	**sat**	**for**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**,**	**his**	**mind**	**a**	**jumble**	**of**	**indecision**	**.**
他	卫星	为了	一个	长的	,	长的	时间	,	他的	头脑	一个	杂乱	的	优柔寡断	.

他坐了很久很久，脑子里一片混乱，犹豫不决。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [θɔːt] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][mæd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ɪz][best] .

Then	**at**	**last**	**he**	**thought**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**mad**	**,**	**the**	**other**	**way**	**is**	**best**	**.**
然后	在	最后的	他	想法	,	我	不	想	到	去	疯狂的	,	这	其他	方式	是	最好的	.

最后他想，我不想发疯，反其道而行之才是最好的选择。

[wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

We'll	**make**	**it**	**easy**	**.**
出色地	制作	它	简单的	.

我们会让一切变得简单。

['kɑːbən] [mə'nɒksaɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] .

Carbon	**monoxide**	**would**	**be**	**the**	**easiest**	**way**	**.**
碳	一氧化碳	会	是	这	最容易	方式	.

一氧化碳是最简便的方法。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

But	**suddenly**	**there**	**was**	**a**	**churning**	**and**	**a**	**twisting**	**in**	**his**	**stomach**	**,**
但	突然	那里	曾是	一个	搅拌	和	一个	扭曲	在	他的	胃	,

但突然间，他的胃里一阵翻腾，一阵绞痛。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] .

as	**though**	**it**	**were**	**being**	**squeezed**	**by**	**a**	**giant**	**hand**	**.**
作为	尽管	它	是	存在	挤压	经过	一个	巨大的	手	.

仿佛被一只巨手挤压着。

" ['gɒli] , ['sændi] , [wiː; wi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] .

"	**Golly**	**,**	**Sandy**	**,**	**we**	**forgot**	**to**	**eat**	**.**
"	发誓	,	沙	,	我们	忘了	到	吃	.

"哎呀，桑迪，我们忘了吃饭了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['iːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

And	**we**	**haven't**	**eaten**	**for**	**two**	**days**	**.**
和	我们	还没有	吃	为了	二	天	.

我们已经两天没吃饭了。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] [sed] , [ðɪsl] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] [miːl] , [ðə; ði][lɑːst][wiːl; wil]['evə(r)]

"	**And**	**to**	**himself**	**he**	**said**	**,**	**This'll**	**be**	**our**	**last**	**meal**	**,**	**the**	**last**	**we'll**	**ever**
"	和	到	他自己	他	说	,	这将	是	我们的	最后的	一顿饭	,	这	最后的	出色地	曾经

[hæv; həv] .

have	**.**
有	.

他自言自语道："这将是我们的最后一餐，我们最后一次吃饭了。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['sændi] ['fɒləʊd] .

He	**took**	**the**	**pup**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**Sandy**	**followed**	**.**
他	采取	这	小狗	在	他的	武器	和	沙	随后	.

他把小狗抱在怀里，桑迪跟了上去。

[hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪn] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — ['kæfeɪ] [rɔi'æl] .

He	**spied**	**a**	**huge**	**sign**	**not**	**far**	**away**	**—**	**Cafe**	**Royale**	**.**
他	间谍	一个	巨大的	符号	不是	远的	离开	—	咖啡店	皇家	.

他瞥见不远处有一个巨大的招牌——皇家咖啡馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['restrɒnt] , [ðə; ði] ['kɑːpit] ,

It	**was**	**a**	**magnificent**	**restaurant**	**,**	**the**	**carpeted**	**,**
它	曾是	一个	壮丽	餐厅	,	这	铺地毯的	,

那是一家很棒的餐厅，铺着地毯，

['kænəpid] ['entrəns] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌltənz] ['pæləs] .

canopied	**entrance**	**reminding**	**him**	**of**	**the**	**front**	**of**	**a**	**sultan's**	**palace**	**.**
有顶棚的	入口	提醒	他	的	这	正面	的	一个	苏丹的	宫殿	.

带顶棚的入口让他想起苏丹的宫殿正面。

[θriː] [deɪz] [əˈgəʊ] — [ɪf] [id] [biːn] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðen] — [id]
Three days ago — if he'd been foolish enough to come to the City then — he'd
三 天 前 — 如果 他会 到过 愚蠢 足够的 到 来 到 这 城市 然后 — 他会
[hæv; həv] [rʌʃt] [pɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [prəˈtektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪtbʊk] ,
have rushed past it with his hand protecting his pocketbook ,
有 匆忙 过去的 它 和 他的 手 保护 他的 袖珍书 ,

三天前——如果他当时愚蠢到来到这座城市——他就会捂着钱包匆匆走过。

[ˈhɑːdli] [ˈdeərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [wɪˈðɪn] [lest][ðə; ði] [stɪf] - [ʃɜːt] , [haɪ] - [tʃin] [weitə] [ænd; ənd]
hardly daring to look within lest the stiff - shirted , high - chinned waiters and
几乎 大胆 到 看 之内 免得 这 僵硬的 - 衬衫 , 高的 - 下巴 服务员 和
[ˈpeɪtrənz] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪn] .
patrons think him a country bumpkin .
顾客 思考 他 一个 国家 乡巴佬 .

他几乎不敢向内看，以免那些穿着笔挺衬衫、下巴高耸的服务员和顾客把他当成乡巴佬。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
But now — well , why not ?
但 现在 — 出色地 , 为什么 不是 ?

但现在——为什么不呢?

[hiː; hi] [ˈæmbl] [θruː] [ðə; ði][vɑːst][ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] [wɪð] [ɪts] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [waɪt] - [kləʊðd] [ˈteɪblz] ,
He ambled through the vast dining hall with its multitude of white - clothed tables ,
他 漫步 通过 这 广阔的 用餐 大厅 和 它是 民众 的 白色的 - 穿着衣服 表格 ,

他漫步穿过宽敞的餐厅，餐厅里摆放着许多铺着白色桌布的餐桌。

[ɪts] [ˈpɒtɪd] [pɑːmz] , [ɪts] [ˌmɒdəˈnɪstɪk] , [ˈkrəʊmiəm] [bɑː(r)] .
its potted palms , its modernistic , chromium bar .
它是 盆栽 棕榈树 , 它是 现代主义 , 铬 酒吧 .

它的盆栽棕榈树，它的现代主义镀铬吧台。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [sɒft] - [hjuːd] , [ˈmʌlti] - [ˈkʌləd] [ˈmjʊərəlz] [dɪˈpɪktɪŋ]
The high walls were decorated with soft - hued , multi - colored murals depicting
这 高的 墙壁 是 装饰 和 柔软的 - 有色 , 多 - 有色 壁画 描绘
[ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] [ˈwestən] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] — [fɜːst] ,
the rise of Western Civilization — first ,
这 上升 的 西 文明 — 第一的 ,

高高的墙壁上装饰着柔和色调、色彩斑斓的壁画，描绘了西方文明的兴起——首先，

[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] , [ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] , [ðen] [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔː(r)] [siːn] ,
the pioneers , the cowboys , then a factory scene and a war scene ,
这 先驱者 , 这 牛仔 , 然后 一个 工厂 场景 和 一个 战争 场景 ,

先是拓荒者、牛仔，然后是工厂场景和战争场景，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['speismæn, -mən] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [muːn] - [baʊnd] ['rɒkɪt] .
and finally a group of spacemen entering a moon - bound rocket .
和 最后 一个 团体 的 太空人 进入 一个 月亮 - 边界 火箭 .

最后，一群宇航员登上了飞往月球的火箭。

['mɑːtɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːzɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Martin made a wheezing sound of admiration .
马丁 制成 一个 喘息 声音 的 钦佩 .

马丁发出了一声惊叹的喘息声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [eɪ] , ['sændi] ?
" What a place , eh , Sandy ?
" 什么 一个 地方 , 嗯 , 沙 ?

“真是个好地方，对吧，桑迪？”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][əˈgəʊ] .
We should have come here a long time ago .
我们 应该 有 来 这里 一个 长的 时间 前 .

我们早就该来这里了。

" [ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [dʒuːk] [bɒks] .
" Then he spied the juke box .
" 然后 他 间谍 这 点唱机 盒子 .

然后他发现了点唱机。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['mjuːzɪk] [mə'ʃiːnz] — [ænd; ənd] [ɪts] [lɪt] [ʌp] .
" There's one of them music machines — and it's lit up .
" 有 一 的 他们 音乐 机器 — 和 它是 点燃向上 .

“那里有一台音乐机——而且它亮着灯。”

['rekən] [ðə; ði] ['paʊərz] [stɪl] [ɒn] .
Reckon the power's still on .
估计 这 权力 仍然 在 .

估计电力供应还没中断。

" ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [dʒuːk] [bɒks] , [bʌt; bət] ['nikəlz] , [bæk] [həʊm] ,
" Martin had always wanted to play a juke box , but nickels , back home ,
" 马丁 有 总是 通缉 到 玩 一个 点唱机 盒子 , 但 镍币 , 后退 家 ,
[wɜː(r); wə(r)] [skeəs] .
were scarce .
是 稀少 .

“马丁一直想玩点唱机，但家乡的五分镍币很稀缺。”

[hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He pursed his lips .
他 攥紧 他的 嘴唇 .

他抿了抿嘴唇。

" [waɪ] [nɒt] , ['sændi] ?
" Why not , Sandy ?
" 为什么 不是 , 沙 ?

为什么不呢，桑迪?

['nikəlz] [doʊnt] [miːn] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [lɑːst] [miːl] ,
Nickels don't mean much now , and if this is going to be our last meal ,
镍币 不 意思是 很多 现在 , 和 如果 这 是 去 到 是 我们的 最后的 一顿饭 ,

现在五分钱都不值钱了，如果这将是我们的最后一餐，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
we might as well enjoy it .
我们 可能 作为 出色地 享受 它 .

我们不妨好好享受一下。

" [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd]
" He inserted a quarter , and after a few moments of pushing this and
" 他 插入 一个 四分之一 , 和 后 一个 很少 时刻 的 推动 这 和
[ðæt] ['bʌt(ə)n] , ['mjuːzɪk] [pleɪd] .
that button , music played .
那 按钮 , 音乐 玩 .

“他投了一枚25美分硬币，按了一会儿这个按钮和那个按钮后，音乐响了起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] , " [ðə; ði] ['leɪtɪst] [hɪt] , ['vaɪbrənt] , [fʊl] ,
It was " Song of The Stars , " the latest hit , vibrant , full ,
它 曾是 " 歌曲 的 这 星星 , " 这 最新的 打 , 充满活力 , 满的 ,

那是《群星之歌》，最新热门歌曲，充满活力，饱满动听。

['rɪðmɪk] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['vɪdiəʊ] [id]
rhythmic — not at all like the screeching from the second - hand video he'd
节奏 — 不是 在 全部 喜欢 这 尖叫 从 这 第二 - 手 视频 他会
[əʊnd] [wʌns] .
owned once .
拥有 一次 .

有节奏的——一点也不像他曾经拥有的那台二手录像机发出的刺耳尖叫声。

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

While	he	listened	,	he	strode	to	the	bar	.
尽管	他	听着	,	他	大步走	到	这	酒吧	.

他一边听着，一边大步走向吧台。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] .

Not	that	he	was	a	drinking	man	.
不是	那	他	曾是	一个	喝	男人	.

倒不是说他是个酗酒的人。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] [bɪə(r)] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

He	occasionally	had	a	cold	beer	on	Saturday	evening	;	that	was	all	.
他	偶尔	有	一个	寒冷的	啤酒	在	周六	晚上	;	那	曾是	全部	.

他偶尔会在周六晚上喝杯冰啤酒；仅此而已。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bɔtlz] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — " [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

But	now	,	with	that	dazzling	array	of	bottles	glittering	before	him	—	"	Nobody'll	miss	it	now	,
但	现在	,	和	那	耀眼的	大批	的	瓶子	闪闪发光	前	他	—	"	没有人会	错过	它	现在	,

但现在，在他面前摆着琳琅满目的闪亮酒瓶——“现在没人会错过它了，

" [hiː; hi] [təʊld] ['sændi] .

"	he	told	Sandy	.
"	他	讲述	沙	.

他告诉桑迪。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːstɪli] .

He	poured	himself	three	fingers	of	Scotch	and	downed	it	thirstily	.
他	倾倒	他自己	三	手指	的	苏格兰威士忌	和	倒下	它	口渴地	.

他给自己倒了三指宽的苏格兰威士忌，然后咕咚咕咚地喝了下去。

" [ɑː] !

"	Ahhhh	!
"	啊啊啊	!

啊！

[biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Been	a	long	time	since	I	had	anything	like	that	.
到过	一个	长的	时间	自从	我	有	任何事物	喜欢	那	.

我已经很久没有过这样的经历了。

[naʊ] [lets] [siː] [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] .

Now	let's	see	what's	in	that	kitchen	.
现在	我们来吧	看	是什么	在	那	厨房	.

现在让我们看看厨房里有什么。

" [ɪˌlek'trɪsəti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] .

"	Electricity	was	still	on	.
"	电	曾是	仍然	在	.

“电力供应仍然正常。”

[rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːrtɪnz] [geɪz] ['wɔndə] [ə'prezɪŋli] ['əʊvə(r)] [red] , ['dʒuːsi] [tiː] - [bəʊnz] , ['əʊvə(r)] [drest] ['tʃɪkɪnz] ,

Refrigerators	were	humming	,	and	Martin's	gaze	wandered	appraisingly	over	red	,	juicy	T	-	bones	,	over	dressed	chickens	,
冰箱	是	哼唱	,	和	马丁的	目光	漫步	评估地	超过	红色的	,	多汁的	T	-	骨头	,	超过	穿着	鸡	,

冰箱嗡嗡作响，马丁的目光审视地扫过鲜红多汁的T骨牛排和处理好的鸡肉。

['tɜ:kɪz] , ['ræbɪts] , [hæmz] .
turkeys , rabbits , hams .
火鸡 , 兔子 , 火腿 .

火鸡、兔子、火腿。

" ['rekən] [wɪr] [tu:] ['hʌŋgri] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪkɪn] , " [hi:; hi] [drɔ:l] .
" Reckon we're too hungry to wait for chicken , " he drawled .
" 估计 是 也 饥饿的 到 等待 为了 鸡 , " 他 拖长音 .

"我想我们饿得等不了鸡肉了,"他慢吞吞地说。

" [ges] [ti:] - - [bi:; bi] [naɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:st] [mi:l] .
" Guess T - bones'd be nice for a last meal .
" 猜测 T - - 是 好的 为了 一个 最后的 一顿饭 .

"我想，最后的晚餐吃T骨牛排应该不错。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['sændi] ?
How about it , Sandy ?
如何 关于 它 , 沙 ?

桑迪，你觉得怎么样?

" ['sændi] [bɑ:kt] .
" Sandy barked .
" 沙 吠叫 .

"桑迪吠叫道。"

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [su:n] ['redi] .
Dinner was soon ready .
晚餐 曾是 很快 准备好 .

晚餐很快就准备好了。

[fraɪd] [ti:] - [bəʊn] , [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [dɑ:k] ['greɪvi] , ['kæviɑ:(r)] , [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [su:p]
Fried T - bone , mashed potatoes and dark gravy , caviar , some kind of soup
油煎 T - 骨 , 捣碎 土豆 和 黑暗的 肉汁 , 鱼子酱 , 一些 种类 的 汤
[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪʃi] [teɪst] ,
with a fishy taste ,
和 一个 腥 品尝 ,

炸T骨牛排、土豆泥和浓稠的肉汁、鱼子酱、某种带鱼腥味的汤，

['æp(ə)l] [paɪ] [wɪð] ['strɔ:bəri] [aɪs] [kri:m] , ['tʃɒklət] [keɪk] [wɪð] [və'nɪlə] [aɪs] [kri:m] , ['meɪp(ə)l] [nʌt] ,
apple pie with strawberry ice cream , chocolate cake with vanilla ice cream , maple nut ,
苹果 馅饼 和 草莓 冰 奶油 , 巧克力 蛋糕 和 香草 冰 奶油 , 枫 坚果 ,

苹果派配草莓冰淇淋，巧克力蛋糕配香草冰淇淋，枫糖坚果

- - [fru:ti] [ænd; ənd] ['paɪnæp(ə)l] [aɪs] [kri:m] , [ænd; ənd] ['kɒfi] .
tuiti - fruiti and pineapple ice cream , and coffee .
- - 弗鲁蒂 和 菠萝 冰 奶油 , 和 咖啡 .

水果冰淇淋、菠萝冰淇淋和咖啡。

['mɑ:tɪn] ['set(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] [pʌft] [ɒn] [ə; eɪ] 50c [sɪ'gɑ:(r)] .
Martin settled back and puffed on a 50c cigar .
马丁 定居 后退 和 膨胀的 在 一个 50c 雪茄 .

马丁向后靠去，抽了一支50美分的雪茄。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['sændi] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] .
" You know , Sandy , it wouldn't always be like this .
" 你 知道 , 沙 , 它 不会 总是 是 喜欢 这 .

"你知道吗，桑迪，情况不会一直这样。"

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wi:ks] [ðeə(r)] [woʊnt] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] ['paʊə(r)] .
In a couple of weeks there won't be any more power .
在 一个 夫妻 的 周 那里 惯于 是 任何 更多的 力量 .

再过几周就会停电了。

[fuːd] [wɪl] [spɔɪl] , [ðɛəl] [biː; bi]['əʊnli] [kænd] [stʌf] .
Food will spoil , there'll be only canned stuff .
食物 将要 剧透 , 将会 是 仅有的 罐装 东西 .

食物会变质，只剩下罐头食品了。

" [hiː; hi] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
" He frowned thoughtfully .
" 他 皱眉 深思熟虑 .

他若有所思地皱起了眉头。

[pə'hæps] [id] [biːn] [rɒŋ] .
Perhaps he'd been wrong .
也许 他会 到过 错误的 .

或许他错了。

[pə'hæps] ['suːɪsaɪd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][best] [wei] .
Perhaps suicide was not the best way .
也许 自杀 曾是 不是 这 最好的 方式 .

或许自杀并不是最好的解决办法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['pleʒəz] [ɪn][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔː(r)] [tuː] — [ɪf] ['mædnəs] ['dɪd(ə)nt]
He could have a few pleasures in the next day or two — if madness didn't
他 可以 有 一个 很少 快乐 在 这 下一个 天 或者 二 — 如果 疯狂 没有
[kʌm] .
come .
来 .

接下来的一两天里，他或许能享受到一些快乐——如果疯狂没有降临的话。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mædnəs] [dɪd] [stɑːt] [tuː; tə] [kʌm] , [wel] . . . .
And if madness did start to come , well . . . .
和 如果 疯狂 做过 开始 到 来 , 出色地 . . . .

如果疯狂真的开始降临，那么……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] , ['striːmlaɪnd] [dʒet][dʒɒb] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] .
It was a sleek , streamlined jet job , the automobile of automobiles .
它 曾是 一个 光滑 , 流线型 喷射 工作 , 这 汽车 的 汽车 .

这是一架外形流畅、线条优美的喷气式飞机，堪称汽车中的汽车。

[nɒt] [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] [mɒn'strɒsəti] [laɪk] [ðə; ði] - - [kuːp] [id] [biːn] ['draɪvɪŋ] .
Not an antiquated monstrosity like the ' 51 coupe he'd been driving .
不是 一个 过时的 怪物 喜欢 这 - - 双门轿跑车 他会 到过 驾驶 .

不是像他之前开的那辆 1951 年款双门轿跑车那样老旧丑陋的玩意儿。

[hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ɪts][teə(r); tɪə] - [drɒp] [laɪnz] , [æt; ət][ɪts] [brɔːd] ,
He stared through the window at its tear - drop lines , at its broad ,
[træns'pærənt][tɒp] ,
transparent top ,
透明的 顶部 ,

他透过窗户凝视着它泪滴状的线条，以及它宽阔透明的顶部。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪni] [krəʊm] [ænd; ənd][gəʊld] .
at the shiny chrome and gold .
在 这 闪亮的 铬合金 和 金子 .

在闪亮的铬和金的映衬下。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['sændi] .
" We shouldn't be thinking about such things , Sandy .
" 我们 不应该 是 思维 关于 这样的 事物 , 沙 .

“我们不应该想这些事情，桑迪。”

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ɔ:l] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] , [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] [hu:] [daɪd] .

We	should	be	thinking	about	all	those	people	,	those	poor	people	who	died	.
我们	应该	是	思维	关于	全部	那些	人们	,	那些	贫穷的	人们	WHO	死亡	.

我们应该惦记那些死去的人们，那些可怜的逝者。

[ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] —

All	the	men	and	women	and	children	—
全部	这	男人	和	女性	和	孩子们	—

所有男人、女人和孩子——

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [gri:f] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ə; eɪ][kəʊld] , ['ɔ:lməʊst] ['sɪkənɪŋ] [gri:f] .

"	For	an	instant	,	grief	welled	up	within	him	,	a	cold	,	almost	sickening	grief	.
"	为了	一个	立即的	,	悲伤	井	向上	之内	他	,	一个	寒冷的	,	几乎	令人作呕	悲伤	.

“一瞬间，他心中涌起一阵悲伤，一种冰冷的、几乎令人作呕的悲伤。”

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'pɜ:sənl] , [rɪ'məʊt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gri:f] .

But	abruptly	,	it	became	an	impersonal	,	remote	kind	of	grief	.
但	突然	,	它	成为	一个	不具个人色彩	,	偏僻的	种类	的	悲伤	.

但突然间，这种悲伤变成了一种冷漠、疏离的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ['rɒkɪt] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ][teɪl][ɒv; əv]

It	was	like	a	Fourth	of	July	rocket	shooting	out	a	blinding	tail	of
它	曾是	喜欢	一个	第四	的	七月	火箭	射击	出去	一个	失明	尾巴	的

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [bɜ:stɪŋ] ,

crimson	and	then	bursting	,
赤红	和	然后	爆发	,

它就像一枚七月四日燃放的火箭，射出一道耀眼的深红色尾迹，然后爆炸了。

[ɪts]['bɒdi] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['taɪni][spɑ:ks] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]

its	body	crumbling	into	a	thousand	pieces	,	a	thousand	tiny	sparks	falling	and
它是	身体	摇摇欲坠	进入	一个	千	件	,	一个	千	微小的	火花	坠落	和

['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

fading	and	dying	.
褪色	和	垂死	.

它的身体崩解成千片，无数细小的火花坠落、消逝、熄灭。

" [stɪl] , [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] , ['sændi] ?

"	Still	,	they	knew	it	was	coming	,	didn't	they	,	Sandy	?
"	仍然	,	他们	知道	它	曾是	未来	,	没有	他们	,	沙	?

“不过，他们早就知道这一天会到来，对吧，桑迪？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][traɪ]['veri] [hɑ:d][tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:] .

And	they	didn't	try	very	hard	to	stop	it	.
和	他们	没有	尝试	非常	难的	到	停止	它	.

他们并没有尽力阻止它。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen][æt; ət][ðə; ði][kɑ:(r)] .

"	He	looked	again	at	the	car	.
"	他	看起来	再次	在	这	车	.

他又看了看那辆车。

" ['rekən] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də]['eni] [hɑ:m] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] .

"	Reckon	it	won't	do	any	harm	to	see	how	it	runs	.
"	估计	它	惯于	做	任何	伤害	到	看	如何	它	跑步	.

“我觉得看看它运行情况如何也没什么坏处。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪf] [wɪr] [gɔɪn] - [mæd] , [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:'selvz] [fɜ:st] .

After	all	,	if	we're	goin	'	mad	,	we	might	as	well	enjoy	ourselves	first	.
后	全部	,	如果	是	去	-	疯狂的	,	我们	可能	作为	出色地	享受	我们自己	第一的	.

毕竟，如果我们都要疯了，不如先尽情享受一番。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [spɔ:t] [ʃɒp] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .

"	The	window	display	in	the	sport	shop	fascinated	him	.
"	这	窗户	展示	在	这	运动	店铺	着迷	他	.

体育用品商店的橱窗陈列让他着迷。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [rɒdz] [ænd; ənd] [fɜ:(r)] - [laɪnd] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [bu:ts]

There	were	guns	and	fishing	rods	and	fur	-	lined	jackets	and	shiny	boots
那里	是	枪支	和	钓鱼	杆	和	毛皮	-	衬里	夹克	和	闪亮的	靴子

[ænd; ənd] [braɪt] ['wʊlən] [ʃɜ:rts] [ænd; ənd] [sʌn] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [kæmp] [stəʊvz] [ænd; ənd] —

and	bright	woolen	shirts	and	sun	goggles	and	camp	stoves	and	—
和	明亮的	羊毛	衬衫	和	太阳	风镜	和	营	炉灶	和	—

那里有枪支、钓竿、毛皮衬里的夹克、锃亮的靴子、鲜艳的羊毛衬衫、太阳镜、野营炉，还有——

" [doʊnt] ['rekən] [ðə; ði] - [du:; də][ju: 'es] [mʌtʃ] [gʊd] , " ['mɑ:tɪn] [m'ɜ:məd] ,

"	Don't	reckon	the	guns'd	do	us	much	good	,	"	Martin	murmured	,
"	不	估计	这	-	做	我们	很多	好的	,	"	马丁	低声说道	,

"我觉得这些枪对我们没什么用，"马丁低声说道。

" ['si:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ə'laɪv] — - [sɛpt] [ju: 'es] .

"	seein	'	as	how	there's	nothing	left	alive	—	'	cept	us	.
"	看到	-	作为	如何	有	没有什么	左边	活	—	-	除外	我们	.

"既然除了我们之外，已经没有其他生物存活了。"

[mait] [bi:; bi] [fʌn] [tu:; tə] [ʃu:t] - [ɪm] [ðəʊ] .

Might	be	fun	to	shoot	'	em	though	.
可能	是	乐趣	到	射击	-	呃	尽管	.

射杀它们或许很有趣。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] , [haʊ] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [ʃu:t] ['wɪndəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [əʊld]

I	remember	when	I	was	a	kid	,	how	I	used	to	shoot	windows	out	of	old
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	如何	我	用过的	到	射击	视窗	出去	的	老的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

我记得小时候，我经常把老房子的窗户打碎。

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

"	He	chuckled	softly	.
"	他	轻笑	轻轻	.

他轻轻地笑了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['træv(ə)ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

His	gaze	traveled	to	the	fishing	equipment	.
他的	目光	旅行	到	这	钓鱼	设备	.

他的目光落在了渔具上。

" ['gɒli] , ['sændi] , [aɪl] [bet] [ðeəz; ðəz] [fɪʃ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃnz] !

"	Golly	,	Sandy	,	I'll	bet	there's	fish	left	in	the	oceans	!
"	发誓	,	沙	,	患病的	赌注	有	鱼	左边	在	这	海洋	!

"哎呀，桑迪，我敢打赌海洋里肯定还有鱼！"

[ðə; ði] [gæs] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ju: 'es] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

The	gas	never	touched	us	there	in	the	cave	.
这	气体	绝不	感动	我们	那里	在	这	洞穴	.

在洞穴里，我们根本没碰到毒气。

[aɪl] [bet] [ðə; ði] [fɪʃ] — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ɪ'skeɪpt] , [tu:] !

I'll	bet	the	fish	—	or	a	lot	of	'	em	—	escaped	,	too	!
患病的	赌注	这	鱼	—	或者	一个	很多	的	-	呃	—	逃脱	,	也	!

我敢打赌，鱼——或者很多鱼——也逃走了！

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['feɪdɪd] [ʃɜːt] , ['dɜːti] ['kɑːki] ['traʊzəz] ,

"	He	glanced	disapprovingly	at	his	thin	,	faded	shirt	,	dirty	khaki	trousers	,
"	他	瞥了一眼	不赞同地	在	他的	薄的	,	褪色	衬衫	,	肮脏的	卡其色	裤子	,

[ænd; ənd] [wɔːn] , [skʌft] ['ʃuːz] .

and	worn	,	scuffed	shoes	.
和	磨损	,	磨损	鞋	.

他不满地瞥了一眼自己单薄褪色的衬衫、脏兮兮的卡其布裤子和磨损的皮鞋。

[ðəʊz] [kliːn] , [braɪt] , ['wʊlən] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , ['veri] [naɪs] , [ɒn] [kuːl]

Those	clean	,	bright	,	woolen	clothes	in	the	window	would	be	nice	,	very	nice	,	on	cool
那些	干净的	,	明亮的	,	羊毛	衣服	在	这	窗户	会	是	好的	,	非常	好的	,	在	凉爽的

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

在凉爽的夜晚，窗台上那些干净明亮的羊毛衣物会非常非常舒适。

" [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][dɒg] [kləʊðz] [ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Might	even	have	dog	clothes	in	there	,	"	he	said	.
"	可能	甚至	有	狗	衣服	在	那里	,	"	他	说	.

“里面甚至可能还有狗的衣服，”他说。

" ['meɪbi] [ə; eɪ][dɒg] ['swetə(r)] .

"	Maybe	a	dog	sweater	.
"	或许	一个	狗	毛衣	.

“或许是一件狗毛衣。”

[haʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['sændi] ?

How'd	you	like	that	,	Sandy	?
怎么做到的	你	喜欢	那	,	沙	?

桑迪，你觉得怎么样?

" ['sændi] [bɑːkt] ['iːgəli] .

"	Sandy	barked	eagerly	.
"	沙	吠叫	急切地	.

桑迪兴奋地吠叫着。

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['træv(ə)l] ['ɒfɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][krɪsp] ,

He	squatted	on	the	floor	of	the	travel	office	,	surrounded	by	a	sea	of	crisp	,
他	蹲着	在	这	地面	的	这	旅行	办公室	,	包围	经过	一个	海	的	脆	,

他蹲在旅行社办公室的地板上，周围是一片清爽的……

['gɔːdi] - ['kʌləd] ['poʊstərz][ænd; ənd] ['pæmflɪts] .

gaudy	-	colored	posters	and	pamphlets	.
艳丽的	-	有色	海报	和	小册子	.

色彩艳丽的海报和宣传册。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [əʊld] [ɜːθ] [wɒz; wəz] !

What	a	place	this	old	Earth	was	!
什么	一个	地方	这	老的	地球	曾是	!

这颗古老的地球曾经是多么奇妙的地方啊!

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt] , [ðə; ði]

The	pyramids	of	Egypt	,	the	Tower	of	London	,	the	Washington	Monument	,	the
这	金字塔	的	埃及	,	这	塔	的	伦敦	,	这	华盛顿	纪念碑	,	这

['flɒrɪdə] ['evəgleɪdz] ,

Florida	Everglades	,
佛罗里达	大沼泽地	,

埃及金字塔、伦敦塔、华盛顿纪念碑、佛罗里达大沼泽地

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊə(r)] , [jəu'semiti] ['væli] , ['bəʊldə(r)][dæm] , [ðə; ði] [wɔːl]

the	Arch	of	Triumph	,	the	Eiffel	Tower	,	Yosemite	Valley	,	Boulder	Dam	,	the	Wall
这	拱	的	胜利	,	这	埃菲尔铁塔	塔	,	优胜美地	谷	,	博尔德	坝	,	这	墙

[ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

of	China	,
的	中国	,

凯旋门、埃菲尔铁塔、优胜美地山谷、博尔德水坝、长城

['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] , ['suːɪz] [kə'næl] , ['pænəmɑː][kə'næl] , [naɪˌægrə] .

Yellowstone	Park	,	Suez	Canal	,	Panama	Canal	,	Niagara	.
黄石公园	公园	,	苏伊士运河	运河	,	巴拿马	运河	,	尼亚加拉	.

黄石公园、苏伊士运河、巴拿马运河、尼亚加拉大瀑布。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] !

Why	,	it	would	take	a	lifetime	to	see	them	all	!
为什么	,	它	会	拿	一个	寿命	到	看	他们	全部	!

哎呀，要看完它们得花一辈子时间！

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sændi] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['dɪd(ə)nt][gəʊ][mæd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ,

"	You	know	,	Sandy	,	if	a	man	didn't	go	mad	from	being	alone	,
"	你	知道	,	沙	,	如果	一个	男人	没有	去	疯狂的	从	存在	独自的	,

“你知道吗，桑迪，如果一个男人没有因为孤独而发疯，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

he	could	see	a	lot	of	things	.
他	可以	看	一个	很多	的	事物	.

他能看到很多东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] .

He	could	travel	anywhere	on	this	continent	in	a	car	.
他	可以	旅行	任何地方	在	这	大陆	在	一个	车	.

他可以开车去这个大陆的任何地方。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [pɑːts] [aʊt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kɑːz] ,

If	something	went	wrong	,	he	could	get	parts	out	of	other	cars	,
如果	某物	去	错误的	,	他	可以	得到	部分	出去	的	其他	汽车	,

如果出了什么问题，他可以从其他车上拆零件。

[get][gæs][aʊt][ɒv; əv]['ʌðə(r)][tæŋks] .

get	gas	out	of	other	tanks	.
得到	气体	出去	的	其他	坦克	.

从其他油箱中抽取汽油。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [kænd] [fuːd] ['evriweə(r)] , - ['nɔː] [tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ]['laɪftaɪm] — [ə; eɪ]

There's	plenty	of	canned	food	everywhere	,	'	nough	to	last	a	lifetime	—	a
有	很多	的	罐装	食物	到处	,	-	足够了	到	最后的	一个	寿命	—	一个

['dʌz(ə)n] ['laɪfˌtaɪm] .

dozen	lifetimes	.
打	一生	.

到处都是罐头食品，足够吃一辈子——甚至十二辈子。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː] ['wɒʃɪŋtən] ,

Why	,	he	could	walk	right	into	Washington	,
为什么	,	他	可以	走	正确的	进入	华盛顿	,

他完全可以大摇大摆地走进华盛顿。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lɪvd; 'laɪvd] ,

right	into	the	White	House	and	see	how	the	President	lived	,
正确的	进入	这	白色的	房子	和	看	如何	这	总统	居住地	,

直接进入白宫，看看总统是如何生活的，

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['hɒliwʊd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃəz] ,

or	go	to	Hollywood	and	see	how	they	used	to	make	pictures	,
或者	去	到	好莱坞	和	看	如何	他们	用过的	到	制作	图片	,

或者去好莱坞看看他们以前是怎么拍电影的，

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['telɪskəʊp] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

or	go	to	them	telescope	places	and	look	at	the	stars	.
或者	去	到	他们	望远镜	地方	和	看	在	这	明星	.

或者去那些天文台观测星星。

[kɔːs] , [ðɛəd] [biː; bi] ['bɒdɪz] ['ɔːlməʊst] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] [ðeid] [biː; bi]

Course	,	there'd	be	bodies	almost	everywhere	,	but	in	a	year	or	so	they'd	be
课程	,	那里	是	身体	几乎	到处	,	但	在	一个	年	或者	所以	他们会	是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

当然，到处都会有尸体，但一年左右之后就会消失。

[ɔːl] - [sɛpt] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [hɜːt] ['nəʊbədi] .

all	'	cept	the	bones	which	never	hurt	nobody	.
全部	-	除外	这	骨头	哪个	绝不	伤害	无人	.

除了骨头以外，其他的都不会伤人。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ['θɔːtfəli] .

"	He	scratched	his	neck	thoughtfully	.
"	他	刮痕	他的	脖子	深思熟虑	.

他若有所思地挠了挠脖子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ['iːv(ə)n] .

"	Why	,	you	wouldn't	have	to	stay	on	this	continent	even	.
"	为什么	,	你	不会	有	到	停留	在	这	大陆	甚至	.

“为什么，你甚至不必留在这个大陆上。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bəʊt][ænd; ənd][seɪl][ʌp][ðə; ðɪ][kəʊst][tuː; tə] [ə'læskə] [ænd; ənd] [ðen]

You	could	find	a	little	boat	and	sail	up	the	coast	to	Alaska	and	then
你	可以	寻找	一个	小的	船	和	帆	向上	这	海岸	到	阿拉斯加州	和	然后

[kʌt] [ə'krɒs] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

cut	across	to	Asia	.
切	穿过	到	亚洲	.

你可以找条小船，沿着海岸航行到阿拉斯加，然后再横渡到亚洲。

[ɪts] ['əʊnli] ['fɪfti] [maɪlz] , [ðeɪ] [seɪ] .

It's	only	fifty	miles	,	they	say	.
它是	仅有的	五十	英里	,	他们	说	.

他们说，只有五十英里远。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['ɪndiə][ænd; ənd]['æfrɪkə][ænd; ənd]

And	then	you	could	go	down	to	China	and	India	and	Africa	and
和	然后	你	可以	去	向下	到	中国	和	印度	和	非洲	和

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

然后你还可以去中国、印度、非洲和欧洲。

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][gəʊ]['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'ləʊn] !

Why	,	a	man	could	go	any	place	in	the	world	alone	!
为什么	,	一个	男人	可以	去	任何	地方	在	这	世界	独自的	!

为什么呢？一个人可以独自去世界上任何地方！

" ['sændi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pʌp] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ,

"	Sandy	began	to	lick	his	face	and	the	pup	released	a	nervous	,
"	沙	开始	到	舔	他的	脸	和	这	小狗	发布	一个	紧张的	,

桑迪开始舔他的脸，小狗紧张地发出了一声呜咽。

['i:gə(r)] [bɑ:k] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [laɪk] " [jɪp] ! [jɪp] ! " [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɑ:k] .

eager	bark	that	was	more	like	"	Yip	!	Yip	!	"	than	a	bark	.
渴望的	吠	那	曾是	更多的	喜欢	"	叶	!	叶	!	"	比	一个	吠	.

急切的吠叫声，与其说是吠叫，不如说是"汪！汪！"。

" [ðæts] [raɪt] , ['sændi] .

"	That's	right	,	Sandy	.
"	那就是	正确的	,	沙	.

"没错，桑迪。"

[aɪm] [nɒt] [ə'ləʊn] , [ˌeɪ 'em] [ai] ?

I'm	not	alone	,	am	I	?
我是	不是	独自的	,	是	我	?

我不是一个人，对吗?

[nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , ['ri:əli] .

No	more	than	I	ever	was	,	really	.
不	更多的	比	我	曾经	曾是	,	真的	.

其实我以前也没什么变化。

['nevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] ['eniweɪ] .

Never	liked	to	talk	to	people	anyway	.
绝不	喜欢	到	讲话	到	人们	反正	.

反正我本来就不喜欢和人说话。

[jʊr; jər] ['əʊnli] [tu:] [j'iəz] [əʊld] , [jʊl] [lɪv; laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] , ['meɪbi] [twelv] [j'iəz] [jet] , [ju:; jʊ]

You're	only	two	years	old	,	you'll	live	for	ten	,	maybe	twelve	years	yet	,	you
你是	仅有的	二	年	老的	,	你会	居住	为了	十	,	或许	十二	年	然而	,	你

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌp] .

and	the	pup	.
和	这	小狗	.

你才两岁，你和小狗还能活十年，也许十二年。

['meɪbi] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [wɪl] .

Maybe	longer	than	I	will	.
或许	更长	比	我	将要	.

或许比我活得更久。

" [hi:; hi] [rəʊz] , ['fraʊnɪŋ] .

"	He	rose	,	frowning	.
"	他	玫瑰	,	皱眉	.

他站起身，皱着眉头。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

It	was	strange	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wʊd]

There	was	a	grief	and	a	loneliness	within	him	and	he	knew	they	would
那里	曾是	一个	悲伤	和	一个	孤独	之内	他	和	他	知道	他们	会

[bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [fər'evə(r)] .

be	within	him	forever	.
是	之内	他	永远	.

他内心充满悲伤和孤独，他知道这些将永远伴随着他。

[bʌt; bət] , [tu:] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

But	,	too	,	there	was	an	ever	-	growing	peace	and	contentment	and	a
但	,	也	,	那里	曾是	一个	曾经	-	生长	和平	和	满意	和	一个

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但与此同时，内心也涌起一股日益增长的平静、满足和喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [stɪl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	sense	of	still	belonging	to	Earth	and	being	a	part	of	it	.
和	一个	感觉	的	仍然	属于	到	地球	和	存在	一个	部分	的	它	.

以及一种仍然属于地球并成为地球一部分的感觉。

['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔ:l] ,

Strangest	of	all	,
最奇怪的	的	全部	,

最奇怪的是，

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [nəʊ] [si:d] [ɒv; əv]

he	realized	that	there	was	no	madness	in	his	mind	and	no	seed	of
他	已实现	那	那里	曾是	不	疯狂	在	他的	头脑	和	不	种子	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

他意识到自己心中没有疯狂，也没有疯狂的种子。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

He	felt	like	a	boy	again	,
他	毛毡	喜欢	一个	男生	再次	,

他感觉自己又像个孩子了。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['dʒɜ:ni] [θru:] [ˌʌnɪk'splɔ:d] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [lændz] [tu:; tə]

about	to	begin	a	wondrous	journey	through	unexplored	and	enchanted	lands	to
关于	到	开始	一个	奇妙的	旅行	通过	未探索的	和	迷人的	土地	到

[dɪ'skʌvə(r)] [nju:] ['mɑrvlz] .

discover	new	marvels	.
发现	新的	奇迹	.

即将踏上一段奇妙的旅程，穿越未知的、充满魔力的土地，去发现新的奇迹。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['træv(ə)l] ['ɒfɪs] , ['sændi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌp] ['bɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [klæmɝɪŋ] [æt; ət]

He	left	the	travel	office	,	Sandy	and	the	pup	barking	and	clammering	at
他	左边	这	旅行	办公室	,	沙	和	这	小狗	叫声	和	蛤蜊	在

[hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

his	heels	,
他的	高跟鞋	,

他离开了旅行社，桑迪和小狗在他身后吠叫、抓挠。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] :

and	he	was	singing	:
和	他	曾是	歌唱	:

他当时正在唱歌：

" [wɪr] ['hæpi] , [səʊ] ['hæpi] ,

"	We're	happy	,	so	happy	,
"	是	快乐的	,	所以	快乐的	,

我们很开心，非常开心

[doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] ;

Don't	want	to	reach	a	star	;
不	想	到	抵达	一个	星星	;

不想摘星；

[wɪr] ['hæpi] , ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] ,

We're	happy	,	always	happy	,
是	快乐的	,	总是	快乐的	,

我们很开心，一直都很开心。

[dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] . . . . "

Just	the	way	we	are	.	.	.	.	"
只是	这	方式	我们	是	.	.	.	.	"

我们就是这样……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神